༄༅། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཏིག་གི་སྔོན་འགྲོའི་ངག་འདོན་ཁྲིགས་སུ་བསྡེབས་པ་རྣམ་མཁྱེན་ལམ་བཟང་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Excellent Path to Omniscience

The Preliminary Practice of the Heart-Essence of the Vast Expanse (Longchen Nyingtik) from the Great Perfection

arranged by Dodrupchen Jigme Trinle Özer

Homage to Rigdzin Jigme Lingpa!

གདོད་ནས་མངོན་སུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་གང་ལ་གང་འདུལ་གཟུགས་སྐུ་འགགས་པ་མེད། །
སྣ་ཚོགས་སྒྱུ་འཕྲུལ་ངོམ་ཡང་ཕུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་གཟུགས་དང་འཛིན་པ་བྲལ། །
མི་ཡི་གཟུགས་སུ་སྣང་ཡང་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད་ཟེར་སྟོང་འབར་རྒྱལ་བ་དངོས། །
ཚེ་འདི་ཙམ་དུ་མ་ཡིན་གཏན་གྱི་སྐྱབས་སུ་ཁྱེད་བསྟེན་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

Though enlightened from the very beginning, you never cease to take on forms, to tame each in their very own way.
Though displaying magical appearances of every kind, you are free from aggregates, elements, sense-fields, form and grasping.
Though appearing in human form, in reality you are a buddha, shining out thousands of light rays of knowledge and of love.
Not just in this life alone, but always, I rely on you as my refuge: Khyentse Özer,[1] fill me with your blessings!

དེ་ལ་འདིར་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་གི་སྔོན་དུ་འགྲོ་བའི་ངག་འདོན་ཁྲིགས་སུ་བསྡེབས་པ་ལ།
*T*his is the arrangement of the Dzogchen Longchen Nyingtik Ngöndro.

དང་པོ་དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐུལ་ཕྱིར་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི། 1. Invoking the Glorious Guru's

Wisdom Mind ༄༅། །བླ་མ་མཁྱེན། LAMA KHYEN O guru, care for me! ལན་བདུན་གྱིས་གདུང་བ་དྲག་པོས་བོས་ནས། Repeat seven times, calling out in ardent longing and devotion.

།སྙིང་དབུས་དད་པའི་གེ་སར་བཞད་པ་ནས། །སྐྱབས་གཅིག་དྲིན་ཅན་བླ་མ་ཡར་ལ་བཞེངས།
NYING Ü DEPÉ GESAR ZHEPA NÉ KYAB CHIK DRINCHEN LAMA YAR LA ZHENG
From the blossoming lotus of devotion at the centre of my heart, Rise up,
O compassionate guru, my only refuge!

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་དྲག་པོས་གཟིར་བ་ཡི། །སྐལ་བ་ངན་པ་བདག་ལ་སྐྱོབ་པའི་ཕྱིར།

LÉ DANG NYÖNMONG DRAKPÖ ZIRWA YI KALWA NGENPA DAK LA KYOBPÉ CHIR

I am plagued by past actions and turbulent emotions. To protect me in my misfortune,

།སྤྱི་བོ་བདེ་ཆེན་འཁོར་ལོའི་རྒྱན་དུ་བཞུགས། །དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་གྱན་གྱང་བཞེངས་སུ་གསོལ།

CHIWO DECHEN KHORLÖ GYEN DU ZHUK DREN DANG SHEZHIN KÜN KYANG ZHENG SU SOL

Remain as the jewel ornament on the crown of my head, the chakra of great bliss, Arousing all my mindfulness and vigilance, I pray! The Four Thoughts that Turn the Mind from Saṃsāra Free and Well-Favoured Human Birth

།དར་ཤེས་དམྱལ་བ་ཡི་དྭགས་དུད་འགྲོ་དང་། །ཚེ་རིང་ལྷ་དང་ལྷ་ཀློ་ལོག་ལྟ་ཅན།

DARÉ NYALWA YIDAK DÜDRO DANG TSERING LHA DANG LALO LOKTACHEN

Being born in hell, preta or animal realms, Amidst long-living gods, in uncivilized lands, or with wrong views,

།སངས་རྒྱས་མ་བྱོན་ཞིང་དང་ཁྱད་པར་སྟེ། །མི་ཁོམས་བརྒྱད་ལས་ཐར་བའི་དལ་བ་ཐོབ།

SANGYE MAJÖN ZHING DANG KUKPA TÉ MIKHOM GYÉ LÉ TARWÉ DALWA TOB

In a world where a buddha has not come, or incapable of understanding: Now I am free from these eight states where there’s no chance for Dharma practice.

།མིར་གྱུར་དབང་པོ་ཚང་དང་ཡུལ་དབུས་སྐྱེས། །ལས་མཐའ་མ་ལོག་བསྟན་ལ་དད་པ་སྟེ།

MIR GYUR WANGPO TSANG DANG YULÜ KYÉ LETA MALOK TEN LA DEPA TÉ

Born a human being, with all my faculties intact, and in a central land, My lifestyle not harmful and wrong, and with faith in Buddha’s teaching—

།རང་ཉིད་འབྱོར་པ་ལྔ་ཚང་སངས་རྒྱས་བྱོན། །ཆོས་གསུངས་བསྟན་པ་གནས་དང་དེ་ལ་ཞུགས།

RANGNYI JORPA NGA TSANG SANGYE JÖN CHÖ SUNG TENPA NÉ DANG DÉ LA ZHUK

All five personal advantages are complete. A buddha has come, He taught the Dharma, it has survived, I have embraced it, and

།བཤེས་གཉེན་དམ་པས་ཟིན་དང་གཞན་འབྱོར་ལྔ། །ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཚང་བའི་གནས་ཐོབ་གྱང་།

SHENYEN DAMPÉ ZIN DANG ZHEN JOR NGA TAMCHÉ RANG LA TSANGWÉ NÉ TOB KYANG

A true spiritual friend has accepted me—I have the five advantages due to circumstances. Although in a position where I have every one of them,

།རྐྱེན་མང་ངེས་པ་མེད་པས་ཚེ་སྲང་ནས་ནས། །འཇིག་རྟེན་ཕ་རོལ་ཉིད་དུ་སོན་པར་འགྱུར།

KYEN MANG NGEPA MEPÉ TSÉ PANG NÉ JIKTEN PAROL NYI DU SÖNPAR GYUR

Once this life, so fraught with uncertainty, is relinquished, I will go on to yet another realm of existence.

།བློ་སྣ་ཆོས་ལ་སྒྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན། །ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁྱེན་རྗེ། །

LONA CHÖ LA GYUR CHIK GURU KHYEN LAMGOL MENPAR MATONG KÜNKHYEN JÉ

O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me!

Omniscient masters,[2] keep me from straying onto wrong or lesser paths!

།གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་བླ་མ་མཁྱེན།

NYISUMÉ DO DRINCHEN LAMA KHYEN

Compassionate guru, you who are one with them—care for me!

།ད་རེས་དལ་རྟེན་དོན་ཡོད་མ་བྱས་ན། །ཕྱི་ནས་ཐར་པ་བསྒྲུབ་པའི་རྟེན་མི་རྙེད།

DARÉ DAL TEN DÖNYÖ MAJÉ NA CHI NÉ TARPA DRUBPÉ TEN MINYÉ

If I do not seize the opportunity this present freedom offers, I will not find such a basis for attaining liberation later on.

།བདེ་འགྲོའི་རྟེན་ལ་བསོད་ནམས་ཟད་གྱུར་ནས། །ཤི་བའི་འོག་ཏུ་ངན་སོང་ངན་འགྲོར་འཁྱམས།

DENDRÖ TEN LA SÖNAM ZÉ GYUR NÉ SHIWÉ OKTU NGENSONG NGENDROR KHYAM

Once the merit that provided this happy existence is spent, After death I will wander as a being in the lower realms.

།དགེ་སྡིག་མི་ཤེས་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་མི་ཐོས། །དགེ་བའི་བཤེས་དང་མི་མཇལ་མཚང་རེ་ཆེ།

GEDIK MISHÉ CHÖ KYI DRA MITÖ GEWESHÉ DANG MIJAL TSANG RÉ CHÉ

Not knowing good from bad, I will never hear the sound of Dharma, Nor meet a spiritual friend—a terrible disaster!

།སེམས་ཅན་ཙམ་གྱི་གྲངས་དང་རིམ་པ་ལ། །བསམས་ན་མི་ལུས་ཐོབ་པ་སྲིད་མཐའ་ཙམ།

SEMCHEN TSAM GYI DRANG DANG RIMPA LA SAM NA MILÜ TOBPA SI TA TSAM

Only to think of the numbers and kinds of sentient beings Is to realize just how slim is the chance of gaining a human body;

།མི་ཡང་ཆོས་མེད་སྡིག་ལ་སྤྱོད་མཐོང་ན། །ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་པ་ཉིན་མོའི་སྐར་མ་ཙམ།

MI YANG CHÖMÉ DIK LA CHÖ TONG NA CHÖ ZHIN CHÖPA NYINMÖ KARMA TSAM

And even among human beings—to see how their behaviour is so harmful and contrary to Dharma, Is to realize that those who really act according to Dharma are as rare as stars in broad daylight.

།བློ་སྣ་ཆོས་ལ་སྒྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན། །ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁྱེན་རྗེ།

LONA CHÖ LA GYUR CHIK GURU KHYEN LAMGOL MENPAR MATONG KÜNKHYEN JÉ

O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me! Omniscient masters, keep me from straying onto wrong or lesser paths!

།གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་བླ་མ་མཁྱེན།

NYISUMÉ DO DRINCHEN LAMA KHYEN

Compassionate guru, you who are one with them—care for me!

།གལ་ཏེ་མི་ལུས་རིན་ཆེན་གྲིང་ཕྱིན་ཡང་། །ལུས་རྟེན་བཟང་ལ་བྱུར་དོ་ཆེ་ཡི་སེམས།

GALTÉ MILÜ RINCHEN LING CHIN YANG LÜ TEN ZANG LA JURPO CHÉ YI SEM

Even though I have reached this jewel island, the human body, A fickle and impetuous mind in such a promising basis

།ཐར་པ་བསྒྲུབ་པའི་རྟེན་དུ་མི་རུང་ཞིང་། །ཁྱད་པར་བདུད་ཀྱིས་ཟིན་དང་དུག་ལྔ་འཐྲུགས།

TARPA DRUBPÉ TEN DU MIRUNG ZHING KHYEPAR DÜ KYI ZIN DANG DUK NGA TRUK

Makes it no good as a foundation for attaining liberation. Especially when misled by corrupting influences, or with the five poisons raging inside,

།ལས་ངན་ཐོག་ཏུ་བབས་དང་ལེ་ལོས་གཡེངས། །གཞན་ཁོལ་བཞིན་གཡོག་འཇིགས་སྐྱོབ་ཆོས་མཚར་ཆོ།

LÉ NGEN TOK TU BAB DANG LELÖ YENG ZHEN KHOL DRENYOK JIK KYOB CHÖ TAR CHÖ

When negative karma overtakes me, or I am distracted by laziness, Like a slave—under someone else's control, turning to Dharma simply out of insecurity or fear, or merely pretending to practise,

།རྨོངས་སོགས་འཕྲལ་བྱུང་རྒྱུ་མི་ཁོམ་བརྒྱད། །བདག་ལ་ཆོས་ཀྱི་འགལ་རྒྱུ་ལྷག་པའི་ཚེ།

MONG SOK TRAL JUNG KYEN GYI MIKHOM GYÉ DAK LA CHÖ KYI GALDAR LHAKPÉ TSÉ

Or chronically senseless and stupid. These are the eight incidental circumstances that make Dharma impossible: When they come upon me, menacing my Dharma practice,

།བློ་སྣ་ཆོས་ལ་བསྒྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན། །ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁྱེན་རྗེ།

LONA CHÖ LA GYUR CHIK GURU KHYEN LAMGOL MENPAR MATONG KÜNKHYEN JÉ

O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me! Omniscient masters, keep me from straying onto wrong or lesser paths!

།གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་བླ་མ་མཁྱེན།

NYISUMÉ DO DRINCHEN LAMA KHYEN

Compassionate guru, you who are one with them—care for me!

།སྐྱོ་ཤས་ཆུང་ཞིང་དད་པའི་ནོར་དང་བྲལ། །འདོད་སྲེད་ཞགས་པས་བཅིངས་དང་ཀུན་སྐྱོད་རྩུབ།

KYOSHÉ CHUNG ZHING DEPÉ NOR DANG DRAL DÖ SÉ ZHAKPÉ CHING DANG KUNCHÖ TSUB

With little renunciation, and without the jewel of devotion, Caught in the bonds of worldly ties and cravings, or with crude, degenerate behaviour,

།མི་དགེ་སྡིག་ལ་མི་འཛེམ་ལས་མཐའ་ལོག །སྡོམ་པ་ཉམས་ཤིང་དམ་ཚིག་རལ་པ་སྟེ།

MIGE DIK LA MIDZEM LETA LOK DOMPA NYAM SHING DAMTSIK RALWA TÉ
Never holding back from negative, harmful actions, and without the slightest real interest, With vows all broken, and samaya torn to shreds:

།རིས་ཆད་བློ་ཡི་མི་ཁོམ་རྣམ་པ་བརྒྱད། །བདག་ལ་ཆོས་ཀྱི་འགལ་བླར་སྣང་བའི་ཚེ།

RICHÉ LO YI MIKHOM NAMPA GYÉ DAK LA CHÖ KYI GALDAR LHAKPÉ TSÉ
These are the eight impossible states where mind cuts us off from the Dharma: When they come upon me, menacing my Dharma practice,

།བློ་སྐྱ་ཆོས་ལ་བསྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན། །ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁྱེན་རྗེ།

LONA CHÖ LA GYUR CHIK GURU KHYEN LAMGOL MENPAR MATONG KÜNKHYEN JÉ
O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me! Omniscient masters, keep me from straying onto wrong or lesser paths!

།གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་བླ་མ་མཁྱེན།

NYISUMÉ DO DRINCHEN LAMA KHYEN
Compassionate guru, you who are one with them—care for me! Impermanence

།དང་སྐྱ་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་མ་གཟིར། །བྲན་ཁོལ་ལ་སོགས་གཞན་དབང་མ་ཐྱུར་པས།

DANTA NÉ DANG DUKNGAL GYI MAZIR DRENKHOL LASOK ZHENWANG MAGYURPÉ
At this moment, I am not ravaged by sickness and pain, Nor am I a slave or such, under another’s control.

།རང་དབང་ཐོབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་འཕྲིག་དུས་འདིར། །སྙོམས་ལས་ངང་དུ་དལ་འཇོར་ཆུད་གསོན་ན།

RANGWANG TOBPÉ TENDREL DRIK DÜ DIR NYOM LÉ NGANG DU DALJOR CHÜSÖN NA
So now that I have this perfect, auspicious quality of total independence, If I waste the freedom of this human life through my own indolence,

།འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཉེ་དུ་འབྲེལ་བ་སྟེ། །སྐྱེ་ཅི་གཅེས་པར་བཟུང་བའི་ལུས་འདི་ཡང་།

KHOR DANG LONGCHÖ NYÉ DU DRELWA TA TACHI CHEPAR ZUNGWÉ LÜ DI YANG
No need to worry about companions, possessions, relatives and loved ones, When this body I hold so dear

།མལ་གྱི་ནང་ནས་ས་ཕྱོགས་སྟོང་པར་བསྐྱལ། །ཁྱི་དང་བྱ་རྐོང་ཁྱི་ཡིས་འདྲད་བའི་དུས།

MAL GYI NANG NÉ SACHOK TONGPAR KYAL WA DANG JAGÖ KHYI YI DREPÉ DÜ
Is carried out alone from its bed to some desolate spot To be torn to pieces by foxes, vultures and dogs.

།བར་དོའི་ཡུལ་ན་འཇིགས་པ་ཤིན་ཏུ་ཆེ། །བློ་སྣ་ཆོས་ལ་བསྒྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན།

BARDÖ YUL NA JIKPA SHINTU CHÉ LONA CHÖ LA GYUR CHIK GURU KHYEN

Then, in the bardo realm there will be nothing but terror in store. O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me!

།ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁྱེན་རྗེ། །གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་བླ་མ་མཁྱེན།

LAMGOL MENPAR MATONG KÜNKHYEN JÉ NYISUMÉ DO DRINCHEN LAMA KHYEN

Omniscient masters, keep me from straying onto wrong or lesser paths! Compassionate guru, you who are one with them—care for me! Karma: Cause and Effect

།དགེ་སྡིག་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྨིན་ཕྱི་བཞིན་འབྲང་།

GEDIK LÉ KYI NAMMIN CHIZHIN DRANG

The results of beneficial and harmful actions will follow me. The Suffering of Saṃsāra

ཁྱད་པར་དམྱལ་བའི་འཇིག་རྟེན་ཉིད་སོན་ན། །ལྕགས་བསྲེགས་ས་གཞིར་མཚོན་གྱིས་མགོ་ལུས་འདྲལ།

KHYEPAR NYALWÉ JIKTEN NYI SÖN NA CHAK SEK SAZHIR TSÖN GYI GO LÜ DRAL

If I am born in the hell realms: On a floor of burning iron, head and body are hacked with weapons,

།སོག་ལེས་གཤོགས་དང་ཐོ་ལུམ་འབར་བས་འཚིར། །སྒོ་མེད་ལྕགས་ཁྱིམ་འཐུམས་པར་འོ་དོད་འབོད།

SOKLÉ SHOK DANG TOLUM BARWÉ TSIR GOMÉ CHAK KHYIM TUMPAR ODÖ BÖ

Ripped apart with saws, and crushed with red-hot hammers, Trapped in a doorless iron cell, screaming out loud,

།འབར་བའི་གསལ་ཤིང་གིས་འབུགས་ཁྲོ་ཆུར་འཚོད། །ཀུན་ནས་ཚ་བའི་མེས་བསྲེགས་བརྒྱད་ཚན་གཅིག

BARWÉ SALSHING GI BUK TROCHUR TSÖ KÜNNÉ TSAWÉ MÉ SEK GYÉ TSEN CHIK

Impaled on red-hot spikes or boiled in molten bronze, and Burned in a fire of the intensest heat—in the Eight Hot Hells.

།གངས་རི་སྟུག་པོའི་འདབས་དང་ཆུ་འཁྱགས་ཀྱི། །གཅོང་རོང་ཡ་ངའི་གནས་སུ་བུ་ཡུག་སྦྲེབས།

GANGRI TUKPÖ DAB DANG CHUKHYAK KYI CHONG RONG YA NGÉ NÉ SU BUYUK DREB

On the crests of snow mountains, on precipices of ice,Terrifying places engulfed by squalls and blizzards of snow,

།གྲང་རེག་རླུང་གིས་བཏབ་པའི་ལང་ཚོ་ནི། །ཆུ་བུར་ཅན་དང་ལྷག་པར་བརྡོལ་བ་ཅན།

DRANG REK LUNG GI TABPÉ LANGTSO NI CHUBUR CHEN DANG LHAKPAR DOLWA CHEN

My tender body, lashed by freezing winds, Breaks out in blisters, which burst open into festering sores,

།སྨྱེ་སྡུགས་རྒྱུན་མི་ཆད་པར་འདོན་པ་ཡང་། །ཚོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་བརྣག་པར་དཀའ་བ་ཡི།

MÉ NGAK GYÜN MICHEPAR DÖNPA YANG TSORWÉ DUKNGAL NAKPAR KAWA YI

In a ceaseless wail of agonized screams And suffering, hard even to think about,

།ཟུངས་ཀྱིས་རབ་བཏང་འཆི་ཁའི་ནད་པ་བཞིན། །ཤུགས་རིང་དོན་ཆིང་སོ་ཏམ་པཀྤ་གེ

ZUNG KYI RAB TANG CHIKHÉ NEPA ZHIN SHUK RING DÖN CHING SO TAM PAKPA GÉ

Like a dying person whose strength is all gone, I let out deep gasps and groans, my teeth clenched. My skin cracks open,

།ཤའུ་ཐོན་ནས་ལྷཀྤར་གེ་ཏེ་གྱེ། །དེ་བཞིན་སྤུ་གྲིའི་ཐང་ལ་ཁྲུང་བ་གཤོགས།

SHA'U TÖN NÉ LHAKPAR GÉ TÉ GYÉ DEZHIN PUDRI TANGLA KANGPA SHOK

And the raw flesh exposed splits deeper, and yet again—in the Eight Cold Hells.

My feet are cut to ribbons in the Plain of Razor Blades,

།རལ་གྲིའི་ཚལ་དུ་ལུས་ལ་བཆད་གཏུབས་བྱེད། །རོ་མྱགས་འདམ་ཚུད་ཐལ་ཚན་རབ་མེད་ཀློང་།

RALDRI TSAL DU LÜ LA CHÉ TUBJÉ RONYAK DAM TSÜ TALTSEN RABMÉ LONG

In the Forest of Sword Blades my body is gashed and chopped, I sink into the Swamp of Putrefying Corpses, and the Pit of Hot Embers,

།མནར་བའི་ཉེ་འཁོར་བ་དང་འགྱུར་བ་ཅན། །སྐོ་དང་ཀ་བ་ཐབ་དང་ཐག་པ་སོགས།

NARWÉ NYEKHORWA DANG GYURWA CHEN GO DANG KAWA TAB DANG TAKPA SOK

All in the ‘Neighbouring Hells’ that ring the Hell of Ultimate Torment. And then the changing, uncertain hells: Born in a door, a pillar, a fireplace, a rope and the like,

།རྟག་ཏུ་བཀོལ་ཞིང་སྤྱོད་པའི་ཉེ་ཚེ་བ། །རྣམ་གྲངས་བཅོ་བརྒྱད་གང་ལས་འཕྱང་བའི་རྒྱུ།

TAKTU KOL ZHING CHÖPÉ NYITSEWA NAMDRANG CHOBGYÉ GANGLÉ JUNGWÉ GYU

Always made use of and exploited in these Ephemeral Hells. When the cause of being born in any of the eighteen hells—

།ཞེ་སྡང་དྲག་པོའི་ཀུན་སློང་སྐྱེས་པའི་ཚེ། །བླ་ན་ཆོས་ལ་བསྒྱུར་ཅིག་བྱ་རྩ་མཁྱེན།

ZHEDANG DRAKPÖ KÜNLONG KYEPÉ TSÉ LONA CHÖ LA GYUR CHIK GURU KHYEN

Intense hatred and aggression—arises, O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me!

།ལམ་ཧོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁྱེན་རྗེ། །ཁ་ཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་བླ་མ་མཁྱེན།

LAMGOL MENPAR MATONG KÜNKHYEN JÉ NYISUMÉ DO DRINCHEN LAMA KHYEN

Omniscient masters, keep me from straying onto wrong or lesser paths! Compassionate guru, you who are one with them—care for me!

།དེ་བཞིན་ཕོངས་ལ་ཉམས་མི་དགའ་བའི་ཡུལ། །བཟའ་བཏུང་ལོངས་སྤྱོད་མིང་ཡང་མིད་རག་པར།

DEZHIN PONG LA NYAM MIGAWÉ YUL ZA TUNG LONGCHÖ MING YANG MIDRAKPAR

Likewise, in a grim and destitute realm Where the words, ‘food’, ‘drink’ or ‘comfort’ have never even been heard,

།ཟས་སྐོམ་ལོ་ཟླར་མི་རྟེད་ཡི་དྭགས་ལུས། །རི་ཁྲིང་དངོས་བའི་སྟོབས་ཉམས་རྣམ་པ་གསུམ།

ZEKOM LODAR MINYÉ YIDAK LÜ RI CHING DANGWÉ TOB NYAM NAMPA SUM

The pretas find nothing to eat or drink for months and years on end. Their bodies Are emaciated and they lack even the strength to stand. They suffer from three different kinds of obscurations,[3] and

།གང་ལས་འཇུང་བའི་རྒྱུ་ནི་སེར་སྣ་ཡིན། །གཅིག་ལ་གཅིག་བཟའ་གསོད་པའི་འཇིགས་པ་ཆེ།

GANGLÉ JUNGWÉ GYU NI SERNA YIN CHIK LA CHIK ZA SÖPÉ JIKPA CHÉ

The reason for being born as one is greed.[4] In constant dread of being killed and eaten by one another,

།བཀོལ་ཞིང་སྡུག་པས་ཉམ་ཐག་བརླང་དོར་རྨོངས། །ཕ་མཐའ་མེད་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་གཟིར་བའི།

KOL ZHING CHÖPÉ NYAMTAK LANGDOR MONG PATA MEPÉ DUKNGAL GYI ZIRWÉ

Exploited and worked until exhaustion, bewildered as to what to do or not to do, Animals are oppressed by limitless suffering,

།ས་བོན་གཏི་མུག་མུན་པར་འཁྱམས་པ་བདག །ཁྲོ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྒྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁྱེན།

SABÖN TIMUK MÜNPAR KHYAMPA DAK LONA CHÖ LA GYUR CHIK GURU KHYEN

The seed of which is stubborn stupidity—when I wander into its darkness,

O Guru Rinpoche, turn my mind towards the practice—care for me!

།ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་ཀུན་མཁྱེན་རྗེ། །གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་བླ་མ་མཁྱེན།

LAMGOL MENPAR MATONG KÜNKHYEN JÉ NYISUMÉ DO DRINCHEN LAMA KHYEN

Omniscient masters, keep me from straying onto wrong or lesser paths! Compassionate guru, you who are one with them—care for me! Invoking the Guru’s Compassion to Avoid Pitfalls on the Path[5] a. The Three Yānas

།ཆོས་ལམ་ཞུགས་ཀྱང་ཉེས་སྤྱོད་མི་སྡོམ་ཞིང་། །རེག་ཆེན་སྒོར་ཞུགས་གཞན་ཐན་སེམས་དང་བྲལ།

CHÖ LAM ZHUK KYANG NYECHÖ MIDOM ZHING TEKCHEN GOR ZHUK ZHENPEN SEM DANG DRAL

Though I have entered the path of the Dharma, I haven’t put a stop to my erring ways. Though I have entered the door of the Mahāyāna, I am devoid of any beneficial thought for others.

།དབང་བཞི་ཐོབ་ཀྱང་བསྒྲུབ་རྫོགས་མི་སྒོམ་པའི། །ལམ་གོལ་འདི་ལས་བླ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

WANG ZHI TOB KYANG KYEDZOK MIGOMPÉ LAMGOL DI LÉ LAMÉ DRAL DU SOL

Though I have received the four empowerments, I do not practise the development and completion phases of meditation. O guru, free me from such deviations from the path!

b. View, Meditation and Action

།ལྟ་བ་མ་རྟོགས་ཐོ་ཙམ་ཆོས་པ་ཅན། །སྒོམ་པ་ཡེངས་ཀྱང་གོ་ཡུལ་འཁོར་གོག་འཛག

TAWA MATOK TOCHÖ CHÖPA CHEN GOMPA YENG KYANG GOYUL Ü GOK TAK

Though I have not realized the view, I act as if a master of crazy wisdom.Though I am distracted in my meditation, I let myself get stuck in concepts.

།སྤྱོད་པ་ནོར་ཀྱང་རང་སྐྱོན་མི་སེམས་པའི། །ཆོས་དྲེད་འདི་ལས་བླ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

CHÖPA NOR KYANG RANG KYÖN MISEMPÉ CHÖDRÉ DI LÉ LAMÉ DRAL DU SOL

Though it’s my own actions that are at fault, it’s someone else I blame. O guru, free me from becoming so impervious to the teachings! c. Distractions of the Present Life

།ནང་པར་འཆི་ཡང་གནས་གོས་ནོར་ལ་སྲེད། །ན་ཚོད་ཡོལ་ཡང་ངེས་འབྱུང་སྐྱོ་ཤས་བྲལ།

NANGPAR CHI YANG NÉ GÖ NOR LA SÉ NATSÖ YOL YANG NGEJUNG KYOSHÉ DRAL

Though I may die tomorrow, I am full of craving for home, clothes and possessions. Though I am quite old, I’m not mature enough to have the slightest renunciation for saṃsāra.

།ཐོས་པ་ཆུང་ཡང་ཡོན་ཏན་ཅན་དུ་རློམ། །མ་རིག་འདི་ལས་བླ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

TÖPA CHUNG YANG YÖNTEN CHEN DU LOM MARIK DI LÉ LAMÉ DRAL DU SOL

Though I have truly heard only a little Dharma teaching, I pride myself on all my knowledge. O guru, free me from such ignorance! d. The Eight Worldly Concerns

།རྐེན་ཁར་འཆོར་ཡང་འདུ་འཛི་གནས་སྐོར་སེམས། །དོན་པ་བརྟེན་ཀྱང་རང་རྒྱུད་ཤིང་ལྟར་རེང

KYEN KHAR CHOR YANG DUDZI NEKOR SEM WENPA TEN KYANG RANGGYÜ SHING TAR RENG

Though I am prey to circumstances, I seek entertainment and long to wander as a pilgrim.Though going on solitary retreats, my basic character remains as tough as a block of wood.

།དུལ་བར་སྣང་ཡང་ཆགས་སྡང་མ་ཞིག་པའི། །ཆོས་བརྒྱད་འདི་ལས་བླ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

DULWAR MA YANG CHAKDANG MAZHIKPÉ CHÖ GYÉ DI LÉ LAMÉ DRAL DU SOL

Though appearing calm and speaking softly, I haven’t got rid of the attachment and aversion boiling inside. O guru, free me from these eight worldly concerns![6]

།གཉིད་འཐུག་འདི་ལས་མྱུར་དུ་སད་དུ་གསོལ། ཁྲི་སུན་འདི་ལས་མྱུར་དུ་དབྱུང་དུ་གསོལ།

NYI TUK DI LÉ NYURDU SÉ DU SOL TRIMÜN DI LÉ NYURDU YUNG DU SOL

Quickly rouse me from this deep sleep of ignorance! Quickly set me free from this dismal self-imprisonment!

ཞེས་འབོད་པ་དྲག་པོས་ཐུགས་རྗེ་བསྐང་བར་བྱའོ།།

Calling out to the guru with real fervour, invoke his or her compassion.

གཉིས་པ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི། 2. Taking Refuge

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གཤེགས་རྩ་བ་གསུམ། རྩ་རླུང་ཐིག་ལེའི་རང་བཞིན་བྱང་ཆུབ་སེམས།

KÖNCHOK SUM NGÖ DESHEK TSAWA SUM TSA LUNG TIKLÉ RANGZHIN CHANGCHUB SEM

In the true Three Jewels, the Sugatas; in the Three Roots; In channels, winds and bindus, and their nature, bodhicitta;

ངོ་བོ་རང་བཞིན་ཐུགས་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

NGOWO RANGZHIN TUKJÉ KYILKHOR LA CHANGCHUB NYINGPÖ BARDU KYAB SU CHI

And in the maṇḍala of essence, nature, and compassion, I take refuge until I realize the heart of enlightenment.

ལན་གསུམ། 3 times གསུམ་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི། 3. Generation of Bodhicitta

ཧོ། སྣ་ཚོགས་སྣང་བ་ཆུ་ཟླའི་རྗུན་རིས་ཀྱིས། འཁོར་བ་ཡུག་གུ་རྒྱུད་དུ་འཁྱམས་པའི་འགྲོ།

HO, NATSOK NANGWA CHUDÉ DZÜN RI KYI KHORWA LUGU GYÜ DU KHYAMPÉ DRO

Hoḥ. Misled by manifold appearances, like reflections of the moon in water,

Beings wander endlessly astray in saṃsāra’s vicious cycle.

རང་རིག་འོད་གསལ་དབྱེངས་སུ་ངལ་བསོའི་ཕྱིར། ཚད་མེད་བཞི་ཡི་ངང་ནས་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

RANGRIG ÖSAL YING SU NGALSÖ CHIR TSEMÉ ZHI YI NGANG NÉ SEMKYÉ DO

To bring them comfort and ease in the luminous space of awareness, I generate bodhicitta by means of the four immeasurables.

ལན་གསུམ། 3 times བཞི་པ་རྡོར་སེམས་སྒོམ་བཟླས་ནི། 4. Meditation and Recitation of Vajrasattva

ཨཿ བདག་ཉིད་ཐ་མལ་སྤྱི་བོ་རུ། པད་དཀར་ཟླ་བའི་གདན་གྱི་དབུས།

AH, DAKNYI TAMAL CHIWO RU PEKAR DAWÉ DEN GYI Ü

Āḥ. I am in my ordinary form. Above my head On a white lotus, in the centre of a moon-disc seat

ཧཱུྃ་ལས་བླ་མ་རྡོ་རྗེ་སེམས། དཀར་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།
HUNG LÉ LAMA DORJÉ SEM KARSAL LONGCHÖ DZOKPÉ KU
Is hūṃ, which becomes the Guru Vajrasattva: Brilliant white, with complete saṃbhogakāya adornments,

རྡོ་རྗེ་དྲིལ་འཛིན་ཉེམྨ་མ་འཁྲིལ། ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་གསོལ་སྡིག་པ་སྦྱོངས།
DORJÉ DRIL DZIN NYEMMA TRIL KHYÖ LA KYAB SOL DIKPA JONG
Holding vajra and bell, and embracing the consort Vajragarvā.[7] I take refuge in you and pray—purify all our negative actions!

འགྱོད་སེམས་དྲག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། ཕྱིན་ཆད་སྲོག་ལ་བབས་ཀྱང་སྡོམ།
GYÖSEM DRAKPÖ TOL LO SHAK CHINCHÉ SOK LA BAB KYANG DOM
With the deepest regret I acknowledge them all and ask your forgiveness: From now on —even if my life is at stake—I shall refrain from indulging in them again.

ཁྱོད་ཐུགས་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི་སྟེང་། ཧཱུྃ་ཡིག་མཐའ་མར་སྔགས་ཀྱིས་བསྐོར།
KHYÖ TUK DAWA GYEPÉ TENG HUNG YIK TAMAR NGAK KYI KOR
In your heart, upon a full moon Is the syllable hūṃ, encircled by the mantra.

བརྗོད་པ་སྔགས་ཀྱིས་རྒྱུད་བསྐུལ་བས། ཡབ་ཡུམ་བདེ་ཅོལ་སྤྱོད་མཚམས་ནས།
DEPA NGAK KYI GYÜ KULWÉ YABYUM DÉ ROL JORTSAM NÉ
Reciting the mantra invokes your wisdom mind, and From the point of union of the blissful play of yab-yum

བདུད་ཚི་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྲིན། གཱ་བུར་དུལ་ཟར་འཛག་པ་ཡི།
DÜTSI CHANGCHUB SEM KYI TRIN GABUR DUL TAR DZAKPA YI
A cloud of bodhicitta nectar Flows down like a shining stream of milk.[8] Through this,

བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི། ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྡུག་བསྔལ་རྒྱུ།
DAK DANG KHAM SUM SEMCHEN GYI LÉ DANG NYÖNMONG DUKNGAL GYU
For me and all sentient beings of the three worlds May our negative karma and destructive emotions—the causes of suffering—

ནད་གདོན་སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་སྐྱང་གྲིབ། མ་ལུས་བྱང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།
NEDÖN DIKDRIB NYETUNG DRIB MALÜ JANGWAR DZÉ DU SOL
Illnesses, harmful influences, negative actions and obscurations, along with wrongdoing, downfalls, and blockages due to breakages of samaya, Be purified, till not a single one remains!

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡཾ། མ་ནུ་པ་ལ་ཡཾ། བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ་ཏིཥྛ་དྲྀ་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝཾ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝཾ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝཾ། ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝཾ། སར་སིདྡྷིཾ་མེ་པྲ་ཡཙྪ། སར་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ་ཙིཏྟཾ་ཤྲེ་ཡཿ་কུ་རུ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱན། སར་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་སྶ་མེ་མུཉྩ་བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཱཿ

oṃ vajrasattva samayam anupālaya vajrasattva-tvenopa-tiṣṭha dṛḍho me bhava sutoṣyo me bhava supoṣyo me bhava anurakto me bhava sarva-siddhiṃ me prayaccha sarva-karma śuca me cittaṃ śreyaḥ-kuru hūṃ ha ha ha ha hoḥ bhagavān sarva-tathāgata-vajra mā me muñca vajrī-bhava mahā-samaya-sattva āḥ

OM BENZA SATO SAMAYA | MANUPALAYA | BENZA SATO TENOPA TISHTA DRIDHO MÉ BHAVA | SUTOKHAYO MÉ BHAVA | SUPOKHAYO MÉ BHAVA | ANURAKTO MÉ BHAVA | SARVA SIDDHI MÉ PRAYACCHA | SARVA KARMA SU TSA MÉ | TSITTAM SHREYANG | KURU HUNG | HA HA HA HA HO | BHAGAVAN | SARVA TATAGATA BENZA MA MÉ MUNTSA BENZI BHAVA MAHA SAMAYA SATO AH

ཅིས་ཅི་ནུས་བཟླས་མཛད། Recite as many times as possible

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་རྟེས་རྨོངས་པ་ཡིས། དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

GÖNPO DAK NI MISHÉ MONGPA YI DAMTSIK LÉ NI GAL ZHING NYAM
O protector! In my ignorance and delusion I have gone against and corrupted my samaya.

བླ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག། གཙོ་བོ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་སྟེ།

LAMA GÖNPÖ KYAB DZÖ CHIK TSOWO DORJÉ DZINPA TÉ
Guru protector, be my refuge! Chief of all the maṇḍalas, vajra holder,

བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན། འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

TUKJÉ CHENPÖ DAKNYI CHEN DROWÉ TSO LA DAK KYAB CHI
Embodiment of great compassion: Chief of all living beings, in you I take refuge![9]

སྐུ་གསུང་བྱུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

KU SUNG TUK TSAWA DANG YENLAK GI DAMTSIK NYAMPA TAMCHÉ TOL
I confess all my impairments of the root and branch samayas of the body,

ལྷག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཉེས་ལྟུང་དྲི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

LO SHAK SO DIKPA DANG DRIBPA NYETUNG DRIMÉ TSOK TAMCHÉ JANG ZHING DAKPAR DZÉ DU SOL

speech and mind. I implore you: let my negative actions, obscurations, wrongdoing and downfalls—all my flaws—be completely cleansed and purified!

ཞེས་བརྗོད་པས་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགྱེས་བཞིན་འཇུམ་པ་དང་བཅས་པས་རིགས་ཀྱི་བུ་ཁྱོད་

ZHÉ JÖPÉ DORJÉ SEMPA GYÉ ZHIN DZUMPA DANG CHEPÉ RIK KYI BU

At these words of mine, Vajrasattva is pleased and smiling, says, “Son/daughter of an

ཀྱི་སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྟུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ།

KHYÖ KYI DIK DRIB NYETUNG TAMCHÉ DAKPA YIN NO

enlightened family, your negative actions, obscurations, wrongdoing and downfalls are all purified.”

ཞེས་གནང་བ་ཐིན་ཞིང་ཏོ་དུ་ཞུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པའི་རྒྱུན་ལས་

ZHÉ NANGWA JIN ZHING Ö DU ZHU NÉ RANG LA TIMPÉ KYEN LÉ

Granting his forgiveness, he melts into light and dissolves into me.

རང་ཉིད་ཀྱང་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྣང་སྟོང་མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྙན་ལྟ་བུར་གྱུར་པའི་

RANGNYI KYANG DORJÉ SEMPA NANGTONG MELONG NANG GI ZUKNYEN

Through this, I too become Vajrasattva, appearing yet empty, like a reflection in a mirror.

ཐུགས་སྟོག་ཧཱུྃ་གི་མཐའ་མར་ཡི་གེ་འབྲུ་བཞི་ཡོ་གསལ་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕོས། ཁམས་གསུམ་སྟོང་

TABUR GYURPÉ TUK SOK HUNG GI TAMAR YIGÉ DRU ZHIPO SALWA LÉ

At my heart is hūṃ, around which the four brilliantly radiant syllables oṃ vajra sat tva[10] emanate rays of light.

བཅུད་དང་བཅས་པ་རྡོར་སེམས་རིགས་ལྔའི་རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་རང་བཞིན་དུ་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར།

ÖZER TRÖ KHAM SUM NÖCHÜ DANG CHEPA DORSEM RIK NGÉ TEN DANG TENPÉ RANGZHIN DU SANGYÉ PAR GYUR

Whereby the three worlds—the whole universe of the environment and beings within it—attain enlightenment all together as the buddha fields and buddhas of the five families of Vajrasattva.

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ཧཱུྃ།

oṃ vajrasattva hūṃ

OM BENZA SATO HUNG

ཞེས་ཅི་ནུས་སུ་བཟླས་ལ། མཉམ་པར་བཞག་གོ།

Recite as many times as possible, then rest in meditation.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག །རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

GEWA DI YI NYURDU DAK DORJÉ SEMPA DRUB GYUR NÉ

Through the positivity and merit of this, may I swiftly Attain the realization of Vajrasattva, and thereby

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག

DROWA CHIK KYANG MALÜPA DÉ YI SA LA GÖPAR SHOK

Every single sentient being Reach his state of perfection too.

ལྔ་པ་མཎྜལ་ནི། 5. The Trikāya Maṇḍala Offering

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ oṃ āḥ hūṃ. OM AH HUNG

a. Nirmāṇakāya Maṇḍala Offering

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱའི་ཞིང་༔ རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྱོར་པས་གཏམས༔

TONGSUM JIKTEN JEWA TRAK GYÉ ZHING RINCHEN NA DÜN LHAMI JORPÉ TAM

One billion universes—a hundred times ten million worlds,[11] Filled with all the wealth of gods and human beings, like the seven precious riches,[12]

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ཡོངས་འབུལ་གྱིས༔ ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་སྲིད་ཐོབ་ཤོག༔

DAK LÜ LONGCHÖ CHEPA YONG BUL GYI CHÖ KYI KHORLÖ GYURWÉ SI TOB SHOK

My bodies, my possessions, and my sources of merit, all together, I offer them in their entirety, so that I may be born as a nirmāṇakāya and turn the wheel of Dharma, liberating all beings! b. Saṃbhogakāya Maṇḍala Offering

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྟུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་༔ ངེས་པ་ལྔ་ལྡན་རིགས་ལྔའི་ཚོམ་བུ་ཅན༔

WOMIN DECHEN TUKPO KÖPÉ ZHING NGEPA NGADEN RIK NGÉ TSOMBU CHEN

The highest heaven of great bliss, the realm of Ghanavyūha, Perfect with the five certainties,[13] the maṇḍala of the five buddha families,

འདོད་ཡོན་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་བསམ་ཡས་པ༔ ཕུལ་བས་ལོངས་སྐུའི་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག༔

DÖYÖN CHÖPÉ TRINPUNG SAMYÉ PA PULWÉ LONGKÜ ZHING LA CHÖPAR SHOK

And inconceivably vast clouds of offerings of every variety of sensory delight—With this offering, may I enjoy the perfection of the saṃbhogakāya fields! c. Dharmakāya Maṇḍala Offering

སྣང་སྲིད་ནམ་དག་གཞོན་ནུ་བུམ་པའི་སྐུ། ཐུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཆོས་ཉིད་རོལ་པའི་རྒྱན།

NANGSI NAMDAK ZHÖNNU BUMPÉ KU T UKJÉ MAGAK CHÖNYI ROLPÉ GYEN

Where all appearance and existence are completely pure from the very beginning—the youthful vase body, Ornamented by the play of dharmatā, unceasing compassion,

སྐུ་དང་ཐིག་ལེའི་འཛིན་པ་ནམ་དག་ཞིང་། ཕུལ་བས་ཆོས་སྐུའི་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག

KU DANG TIKLÉ DZINPA NAMDAK ZHING PULWÉ CHÖKÜ ZHING LA CHÖPAR SHOK

The realm where all clinging to the perception of kāyas and tiklés is naturally liberated—With this wisdom offering, may I enjoy the freedom of the dharmakāya reality!

བྱག་པ་ཀུ་སུ་ལུའི་ཚོགས་གསོག་ནི། 6. Chöd: The Accumulation of the Kusulu

ཕཊ། ལུས་གཅེས་འཛིན་བོར་ལྷ་དྲེ་ཆོམས། སེམས་ཙངས་པའི་སྐོ་ནས་དབྱིངས་ལ་ཐོན།

PÉ, LÜ CHEDZIN BORWÉ LHA DÜ CHOM SEM TSANGPÉ GONÉ YING LA TÖN

Phaṭ! By abandoning my cherishing of the body, the demon of the son of the devas is destroyed. My consciousness shoots out through the brahma-aperture into all-pervading space,

འཆི་བདག་གི་བདུད་བཅོམ་ཁྲོས་མར་གྱུར། གཡས་ཉོན་མོངས་དྲུད་འཇོམས་གྲི་གུག་གིས།

CHIDAK GI DÜ CHOM TRÖMAR GYUR YÉ NYÖNMONG DÜJOM DRIGUK GI

Destroys the demon of the Lord of Death and transforms into Tröma, In her right hand, the hooked knife that symbolizes destruction of the demon of afflictions.[14]

གཟུགས་ཕུང་པོའི་བདུད་བཅོམ་ཐོད་པ་བཟེགས། གཡོན་ལས་བྱེད་ཚུལ་གྱིས་བྷནྡྷ་ཐོགས།

ZUK PUNGPÖ DÜ CHOM TÖPA DREK YÖN LE JÉ TSUL GYI BHENDHA TOK

Slicing the top off my corpse’s skull, she destroys the demon of the aggregates.[15] Her left hand holds the skullcup to carry out her activity,

སྐུ་གསུམ་གྱི་མི་མགོའི་སྒྱེད་བུར་བཞག། ནང་སྟོང་གསུམ་གང་བའི་བམ་རྡོ།

KU SUM GYI MIGÖ GYEBUR ZHAK NANG TONGSUM GANGWÉ BAMRO DÉ

Places it on the fireplace of three human heads—representing the three kāyas; Inside it is the corpse, now an offering as vast as a billion worlds,

ཨ་ཐུང་དང་ཧཱཾ་ཡིག་གིས་བདུད་རྩིར་བཞུ། འདྲུ་གསུམ་གྱི་ནུས་བས་སྦྱང་སྤེལ་བསྐྱེད།

A TUNG DANG HANG YIK GI DÜTSIR ZHU DRU SUM GYI NÜPÉ JANG PEL GYUR

Melted into nectar by an a-stroke and haṃ, Purified, multiplied and transformed through the power of oṃ āḥ hūṃ. ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། oṃ āḥ hūṃ OM AH HUNG

ཅི་ནུས་བཟླས་མཐར། Recite many times

ཕཀ། ཡར་མཆོད་ཡུལ་མཐོན་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐང་། ཚོགས་རྩོགས་ནས་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

PÉ, YAR CHÖYUL DRÖN GYI TUKDAM KANG TSOK DZOK NÉ CHOKTÜN NGÖDRUB TOB

Phaṭ! The guests above—the root and lineage gurus and yidams—by my offering are pleased, Whereby merit and wisdom are accumulated, and ordinary and supreme siddhis attained.[16]

མར་འཁོར་བའི་མཐོན་མཉེས་ལན་ཚགས་བྱང་། ཁྱད་པར་དུ་གནོད་བྱེད་བགེགས་རིགས་ཚིམ།

MAR KHORWÉ DRÖN NYÉ LENCHAK JANG KHYEPARDU NÖJÉ GEK RIK TSIM

The guests below, belonging to saṃsāra, are satisfied by my offering; karmic debts are repaid. In particular, by satisfying malicious and negative forces,

ནད་གདོན་དང་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་ཞི། རྐྱེན་ངན་དང་བདག་འཛིན་རྡུལ་དུ་བཏགཿ

NEDÖN DANG BARCHÉ YING SU ZHI KYEN NGEN DANG DAKDZIN DUL DU LAK

All illnesses, destructive influences, and obstacles are pacified, dissolving into all-pervading space; Harmful circumstances and clinging to self are exploded.

མཐར་མཆོད་བྱ་དང་མཆོད་ཡུལ་མ་ལུས་ཀུན། གཤེས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོར་མ་བཅོས་ཨཿ

TAR CHÖJA DANG CHÖYUL MALÜ KÜN SHI DZOGPA CHENPOR MACHÖ A

Finally offering, offerer and guests—all Dissolve into the nature of Dzogpachenpo, the great simplicity: A ཅེས་མཉམ་པར་བཞག Now rest in meditative equipoise.

བདུན་པ་བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི། 7. Guru Yoga a. The Visualization

ཨེ་མ་ཧོ། རང་སྣང་ལྷུན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

EMAHO, RANGNANG LHÜNDRUB DAKPA RABJAM ZHING

Emaho! My entire perception, spontaneously perfect, is a realm of infinite purity,

བཀོད་པ་རབ་རྫོགས་ཟང་མདོག་དཔལ་རིའི་དབུས།

KÖPA RABDZOK ZANGDOKPALRI Ü

The Copper-Coloured Mountain of Glory, perfectly arrayed, in the centre of which

རང་ཉིད་གཞི་ལུས་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྲི་ཐོད་འཛིན།

RANGNYI ZHILÜ DORJÉ NALJORMA ZHAL CHIK CHAK NYI MAR SAL DRI TÖ DZIN

My own body is Vajrayoginī, With one face and two hands, brilliant red and holding hooked knife and skull,

ཞབས་གཉིས་དོར་སྟབས་སྦྱན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས། སྤྱི་བོར་པདྨ་འབུམ་བརྒྱ་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།
ZHAB NYI DORTAB CHEN SUM NAMKHAR ZIK CHIWOR PEMA BUM DAL NYIDÉ TENG
My two feet gracefully poised, my three eyes gazing into the sky. Above my head,
on a blossoming hundred thousand-petalled lotus, sun and moon disc seat,

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་། དབྱེར་མེད་མཆོག་སྤྲུལ་དོ་རྗེ་སྐུ།
KYABNÉ KÜNDÜ TSAWÉ LAMA DANG YERMÉ TSOKYÉ DORJÉ TRULPÉ KU
Inseparable from my own root master, embodiment of all sources of refuge, appears
Guru Rinpoche, in the supreme nirmāṇakāya form of the Lake-born Vajra.

དཀར་དམར་མདངས་ལྡན་གཞོན་ནུའི་ཤ་ཚུགས་ཅན། ཕོད་ཁ་ཆོས་གོས་ཟ་བེར་འདུང་མ་གསོལ།
KAR MAR DANGDEN ZHÖNNÜ SHATSUK CHEN PÖKHA CHÖGÖ ZABER DUNGMA SOL
His body glows with youth, white with a tinge of red. He wears a gown, monastic shawl,
cloak and robe.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྒྱལ་པོ་རོལ་བའི་སྟབས། ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་གཡོན་བས་ཐོད་བྱམ་བསྣམས།
ZHAL CHIK CHAK NYI GYALPO ROLPÉ TAB CHAK YÉ DORJÉ YÖNPÉ TÖ BUM NAM
With one face, two hands and seated in royal poise. In his right hand he holds the vajra,
in his left a skullcup containing the vase of immortality.

དབུ་ལ་འདབ་ལྡན་པདྨའི་མཉེན་ཞུ་གསོལ། མཆན་ལྟང་གཡོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡུམ་མཆོག་མ།
U LA DABDEN PEMÉ NYEN ZHUSOL CHENKHUNG YÖN NA DETONG YUM CHOKMA
On his head he wears a five-petalled lotus hat. Cradled in his left arm he holds the
‘supreme consort’ of bliss and emptiness,

སྦས་པའི་ཚུལ་གྱི་ཁ་ཏྭཾ་རྩེ་གསུམ་བསྣམས། འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེ་འོད་ཕུང་གློང་ན་བཞུགས།
BEPÉ TSUL GYI KHATAM TSESUM NAM JAZER TIKLÉ ÖPUNG LONG NA ZHUK
Concealed as the three-pointed khaṭvāṅga trident. He presides amidst a shimmering aura
of rays and rings of rainbow light.

ཕྱི་འཁོར་འོད་ངྒེའི་དྲྭ་བས་མཛེས་པའི་གློང་། སྤྲུལ་པའི་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་དང་།
CHI KHOR Ö NGÉ DRAWÉ DZEPÉ LONG TRULPÉ JEBANG NYISHU TSA NGA DANG
All around him, enveloped in a beautiful lattice of five-coloured light, Are King Tri
Songdetsen, the twenty-five disciples,

རྒྱ་བོད་པཎ་གྲུབ་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་ལྷ། མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་སྤྲིན་ལྟར་གཏིབས།
GYA BÖ PENDRUB RIGDZIN YIDAM LHA KHANDRO CHÖKYONG DAMCHEN TRIN TAR TIB
The paṇḍits, siddhas and vidyādharas of India and Tibet, yidam deities,
Ḍākinīs, and dharmapālas and oath-bound guardians—like billowing clouds,

གསལ་སྟོང་མཉམ་གནས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་གསལ།

SALTONG NYAM NÉ CHENPÖ NGANG DU SAL

Visualized vivid and distinct, in the great equality of clarity and emptiness.

b. The Seven-Line Prayer

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས། པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

HUNG, ORGYEN YUL GYI NUBJANG TSAM PEMA GESAR DONGPO LA

Hūṃ. In the north-west of the land of Uḍḍiyāna, In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

YATSEN CHOK GI NGÖDRUB NYÉ PEMA JUNGNÉ ZHÉ SU DRAK

Endowed with the most marvellous attainments, You are renowned as the ‘Lotus Born’,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར། ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

KHOR DU KHANDRO MANGPÖ KOR KHYÉ KYI JESU DAK DRUB KYI

Surrounded by many hosts of ḍākinīs. Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གཟེགས་སུ་གསོལ།

JINGYI LAB CHIR SHEK SU SOL

I pray to you: Come, inspire me with your blessing!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

guru padma siddhi hūṃ

GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། c. The Seven Branches of Devotional Practice[17] i. Prostration

ཧྲཱིཿ བདག་ལུས་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་དུ། རྣམ་པར་འཕྲུལ་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

HRI, DAK LÜ ZHING GI DUL NYÉ DU NAMPAR TRULPÉ CHAKTSAL LO

Hrīḥ. As many times as there are atoms in the universe, I multiply my body and offer you prostrations. ii. Offering

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྤྲུལ་ཏིང་འཛིན་མཐུས། སྣང་སྲིད་མཆོད་པའི་ཕྱག་རྒྱར་འབུལ།

NGÖ SHAM YITRUL TINGDZIN TÜ NANGSI CHÖPÉ CHAKGYAR BUL

With both real offerings and those created in the mind through the power of samādhi,

I offer the entire universe in one vast gesture of offering. iii. Confession

སྐྱོ་གསུམ་མི་དགེའི་ལས་རྣམས་ཀུན། འོད་གསལ་ཆོས་སྐུའི་ངང་དུ་བཤགས།

GO SUM MIGÉ LÉ NAM KÜN ÖSAL CHÖKÜ NGANG DU SHAK

All the harmful actions of my body, speech and mind, I confess and purify in the luminosity of dharmakāya. iv. Rejoicing

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྡུས་པ་ཡི། དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

DENPA NYI KYI DÜPA YI GÉ TSOK KÜN LA JÉ YI RANG

Whether they be relative or absolute, I rejoice in all positive, virtuous actions.

v. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱ་ལ། ཐེག་གསུམ་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བར་བསྐུལ།

RIKCHEN SUM GYI DULJA LA TEK SUM CHÖKHOR KORWAR KUL

According to the receptivity and needs of different beings,[18] I implore you to turn the wheel of Dharma of the three yānas. vi. Requesting the Buddhas and Teachers to Remain

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར། མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།

JISI KHORWA MATONG BAR NYA NGEN MIDA ZHUK SOLDEB

Till saṃsāra is completely empty, and all beings liberated, Do not pass into nirvāṇa, but remain here among us, I pray. vii. The Dedication of Merit

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་ཀུན། བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་རྒྱུ་རུ་བསྔོ།

DÜ SUM SAKPÉ GETSA KÜN CHANGCHUB CHENPÖ GYU RU NGO

All the merit and positive actions of past, present and future, I dedicate so that all beings may attain supreme enlightenment. d. Maturing the Siddhi

རྗེ་བཙུན་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། ཁྱེད་ནི་སངས་རྒྱས་བཅས་ཙང་གྱི།

JETSÜN GURU RINPOCHE KHYÉ NI SANGYE TAMCHÉ KYI

O Guru Rinpoche, Precious One, You are the embodiment of

ཐུགས་རྗེ་བྱིན་རླབས་འདུས་པའི་དཔལ། སེམས་ཅན་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་གཅིག་ཉུ།

TUKJÉ JINLAB DÜPÉ PAL SEMCHEN YONG KYI GÖN CHIKPU

The compassion and blessing of all the buddhas, The only protector of beings.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་བླ་སྙིང་བང་། ཕྱོགས་པ་མེད་པར་ཁྱེད་ལ་འབུལ།

LÜ DANG LONGCHÖ LO NYING DRANG TÖPA MEPAR KHYÉ LA BUL

My body, my possessions, my heart and soul Without hesitation, I surrender to you!

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར། སྐྱིད་སྡུག་ལེགས་ཉེས་མཐོ་དམན་ཀུན།

DI NÉ CHANGCHUB MATOB BAR KYIDUK LEKNYÉ TO MEN KÜN

From now until I attain enlightenment, In happiness or sorrow, in circumstances good or bad, in situations high or low:

རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པད་འབྱུང་མཁྱེན། ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

JETSÜN CHENPO PEJUNG KHYEN OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

I rely on you completely, O Padmākara, you know me! oṃ āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ e. Invoking the Blessing

རྟག་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད། དང་ལྡེའི་དུས་ངན་སྙིགས་མའི་འགྲོ།

DAK LA RESA ZHEN NA MÉ DANTÉ DÜ NGEN NYIKMÉ DRO

I have no one else to turn to; In these evil times, the beings of the kaliyuga

མི་བཟད་སྡུག་བསྔལ་འདམ་དུ་བྱིངས། འདི་ལས་སྐྱོབས་ཤིག་མ་ཧ་གུ་རུ།

MIZÉ DUKNGAL DAM DU JING DI LÉ KYOB SHIK MAHA GURU

Are sinking in a swamp of intense and unbearable suffering. Free us from all this, O great Guru!

དབང་བཞི་བསྐུར་ཅིག་བྱིན་རླབས་ཅན། རྟོགས་པ་སྤྱིར་ཅིག་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

WANG ZHI KUR CHIK JINLAB CHEN TOKPA POR CHIK TUKJÉ CHEN

Grant us the four empowerments, O blessed one! Direct your realization into our minds, O compassionate one!

སྒྲིབ་གཉིས་སྤྱོངས་ཤིག་ནུས་མཐུ་ཅན།

DRIB NYI JONG SHIK NÜTU CHEN

Purify our emotional and cognitive obscurations, O powerful one!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

oṃ āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

The Dissolution

རྣམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་དུས་བྱས་ཚེ། རང་སྣང་ངྒ་ཡབ་དཔལ་རི་ཞིང་།

NAMZHIK TSÉ YI DÜ JÉ TSÉ RANGNANG NGAYAB PALRI ZHING

When my life is at an end, With my entire perception the heaven of Ngayab Ling—the Glorious Copper-Coloured Mountain,

ཟུང་འཇུག་སྤྲུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། གཞི་ཡུས་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མཱོ
ZUNGJUK TRULPÉ ZHINGKHAM SU ZHILÜ DORJÉ NALJORMA
The nirmāṇakāya pure land of indivisible appearance and emptiness—My body, Vajrayoginī,

གསལ་འཚེར་འོད་ཀྱི་གོང་བུ་རུ། སྐུར་ནས་རྗེ་བཙུན་པད་འབྱུང་དང་།
SAL TSER Ö KYI GONGBU RU GYUR NÉ JETSÜN PEJUNG DANG
Is transformed into a radiant, shimmering sphere of light And merging, inseparable, with Padmasambhava,

དབྱེར་མེད་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ། དེ་དང་སྤྱོད་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱི།
YERMÉ CHENPOR SANGYE TÉ DÉ DANG TONGPÉ CHOTRUL GYI
I shall attain buddhahood. Then, from the play of vast primordial wisdom,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རོལ་པ་ལས། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།
YESHE CHENPÖ ROLPA LÉ KHAM SUM SEMCHEN MALÜPA
Which is the miraculous manifestation of bliss and emptiness, For every single being in the three realms,

འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་རུ། རྗེ་བཙུན་པདྨ་དབུགས་དབྱུང་གསོལ།
DRENPÉ DEPÖN DAMPA RU JETSÜN PEMÉ UKYUNG SOL
Let me appear as their true guide, to lead them to liberation—Jetsün Padma, grant this, I pray!

གསོལ་བ་སྙིང་གི་དཀྱིལ་ནས་འདེབས། ཁ་ཙམ་ཚིག་ཙམ་མ་ཡིན་ནོ།
SOLWA NYING GI KYIL NÉ DEB KHA TSAM TSIK TSAM MA YIN NO
I pray to you from the bottom of my heart, It’s not just words or empty mouthings:

བྱིན་རླབས་ཐུགས་ཀྱི་གློང་ནས་སྩོལ། བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།
JINLAB TUK KYI LONG NÉ TSOL SAMDÖN DRUBPAR DZÉ DU SOL
Grant your blessings from the depth of your wisdom mind, And cause all my good aspirations to be fulfilled, I pray!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
oṃ āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ
OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་ནི། 8. The Lineage Prayer

ཨེ་མ་ཧོ། རྒྱ་ཆད་ཕྱོགས་ལྷུང་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས།།

EMAHO, GYACHÉ CHOKLHUNG DRALWÉ ZHINGKHAM NÉ
Emaho! In the heavenly realm, free from all dimensions and extremes,

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།།

DANGPÖ SANGYE CHÖKU KUNTUZANG
Is the Primordial Buddha, the dharmakāya Samantabhadra;

ལོངས་སྐུ་ཆུ་ཟླའི་རོལ་རྩལ་རྡོ་རྗེ་སེམས།། རྟུལ་སྐུར་མཚན་རྫོགས་དཀའ་རབ་རྡོ་རྗེ་ལ།།

LONGKU CHUDÉ ROLTSAL DORJÉ SEM TULKUR TSEN DZOK GARAB DORJÉ LA
His wisdom play, like the reflection of the moon in water, the saṃbhogakāya Vajrasattva; Perfect with all buddha qualities, nirmāṇakāya Garab Dorje;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རླབས་དབང་སྐུར་སྩོལ།། ཤྲཱི་སིངྷ་དོན་དམ་ཆོས་ཀྱི་མཛོད།།

SOLWA DEB SO JINLAB WANGKUR TSOL SHIRI SINGHA DÖNDAM CHÖ KYI DZÖ
To you I pray: Grant me your blessings and empowerment! Śrī Siṃha, treasure of the ultimate Dharma;

འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ཞེག་དགུའི་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར།། རྣལ་ན་སུ་ཏྲ་པ་ཆེན་བི་མ་ལར།།

JAMPAL SHENYEN TEK GÜ KHORLÖ GYUR JNANASUTRA PENCHEN BIMALAR
Mañjuśrīmitra, universal ruler of the Nine Yānas; Jñānasūtra, great paṇḍita Vimalamitra;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྒོལ་བྱེད་ལམ་སྣ་སྟོན།། འཛམ་བུ་གླིང་གི་རྒྱན་གཅིག་པདྨ་འབྱུང་།།

SOLWA DEB SO DROLJÉ LAM NA TÖN DZAMBULING GI GYEN CHIK PEMA JUNG
To you I pray: Show me the way to make my mind free! Padmasambhava, sole ornament of this world of ours,

ངེས་པར་ཐུགས་ཀྱི་སྲས་མཆོག་རྗེ་འབངས་གོགས།། ཐུགས་གཏེར་རྒྱ་མཚོའི་བདུད་འགོལ་སྤྲོང་ཆེན་ཞབས།།

NGEPAR TUK KYI SÉ CHOK JEBANG DROK TUK TER GYATSÖ DA DROL LONGCHEN ZHAB
Your supreme heart-disciples, Tri Songdetsen, Vairotsana, and Yeshe Tsogyal;
Longchenpa, who revealed a vast ocean of wisdom mind treasures;

མཁའ་འགྲོའི་དབྱིངས་མཛོད་བཀའ་བབས་འཇིགས་མེད་གླིང་།།

KHANDRÖ YING DZÖ KABAB JIKMÉ LING

Jikme Lingpa, entrusted with the space treasury of the ḍākinīs;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འབྲས་བུ་ཐོབ་གྲོལ་སྩོལ།།

SOLWA DEB SO DREBU TOB DROL TSOL
To you I pray: Grant me fruition and liberation![19] Prayer for This Life

སྲིད་ལས་ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ཞེན་ལོག་གིས༔ རྡོ་རྗེའི་བླ་མ་དོན་ལྡན་མིག་བཞིན་བརྟེན༔

SI LÉ NGEPAR JUNGWÉ ZHENLOK GI DORJÉ LAMA DÖNDEN MIK ZHIN TEN

Through true renunciation and disgust for saṃsāra, May I rely upon my vajra guru meaningfully, as though they were my very eyes,

ཅི་གསུང་བཀའ་བསྒྲུབ་ཟབ་མོའི་ཉམས་ལེན་ལ༔ ལྟེམ་རྐྱང་མེད་པའི་བསྒྲུབ་ཚུགས་ཞེ་རུས་ཀྱིས༔

CHI SUNG KADRUB ZABMÖ NYAMLEN LA TEMKYANG MEPÉ DRUB TSUK ZHÉ RÜ KYI

Following their instructions to the letter, and taking to heart the profound practices they give, Not just now and then, but with diligent and constant application,

ཐུགས་རྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རླབས་འཕོ་བར་ཤོག༔ སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཡེ་ནས་འོག་མིན་ཞིང་༔

TUKGYÜ GONGPÉ JINLAB POWAR SHOK NANGSI KHORDÉ YENÉ WOMIN ZHING

May I become worthy of the transmission of their profound wisdom mind! Since all that appears and exists, saṃsāra and nirvāṇa, from the very beginning is the Akaniṣṭha pure realm of the buddhas,

ལྷ་སྔགས་ཆོས་སྐུར་དག་རྫོགས་སྨིན་པའི་འབྲས༔ སྤང་བླང་བྱ་རྩོལ་མེད་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ༔

LHA NGAK CHÖKUR DAK DZOK MINPÉ DRÉ PANGLANG JATSOL MEPÉ DZOKPA CHÉ

Where all appearance is liberated into perfect buddha forms; all sounds are purified into mantra; all thoughts are matured into dharmakāya; And since Dzogpachenpo is free of any effort of abandoning and adopting,

ཤེས་ཉམས་ཡིད་དཔྱོད་ལས་འདས་རིག་པའི་གདངས༔ ཆོས་ཉིད་མངོན་སུམ་རྗེན་པར་མཐོང་བར་ཤོག༔

SHENYAM YICHÖ LÉ DÉ RIGPÉ DANG CHÖNYI NGÖNSUM JENPAR TONGWAR SHOK

And since rigpa's self-radiance is beyond thoughts and experience, May I see the naked reality of dharmatā!

མཚན་མའི་རྟོག་པ་རྣམ་གྲོལ་འཇའ་ཟེར་སྦུབས༔ སྐུ་དང་ཐིག་ལེའི་ཉམས་སྣང་གོང་དུ་འཕེལ༔

TSENMÉ TOKPA NAMDROL JAZER BUB KU DANG TIKLÉ NYAM NANG GONG DU PEL

May all ordinary clinging to reality be totally liberated into rainbow light, And the experiences of kāyas and tiklés increase!

རིག་རྩལ་ལོངས་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་ཚད་ལ་ཕེབས༔ ཆོས་ཟད་བློ་འདས་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ༔

RIKTSAL LONGKÜ ZHINGKHAM TSÉ LA PEB CHÖ ZÉ LODÉ CHENPOR SANGYE TÉ

May rigpa's strength be enhanced, maturing into the fullness of saṃbhogakāya perfection! As all perception of phenomenal reality wears out, and the conceptual mind dies into the state of total enlightenment,

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག།

ZHÖNNU BUMKUR TENSI ZINPAR SHOK

May I gain the stronghold of the youthful vase body, free from birth and death!

Prayer for the Bardo

ཤིན་ཏུ་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་ལེན་མ་ཚུད་དེ།། རགས་ལུས་དྭངས་མའི་དབྱིངས་སུ་མ་གྲོལ་ན།།

SHINTU NALJOR NYAM OK MACHÜ DÉ RAK LÜ DANGMÉ YING SU MADROL NA

But if I am not able to master the practice of the great Atiyoga in this life,

And this gross physical body is not liberated into the pure space of the rainbow body,

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་འདུ་བྱེད་བསྲུང་བའི་ཚེ།། འཆི་བ་ལེད་གསལ་ཀ་དག་ཆོས་སྐུར་ཤར།།

NAM ZHIK TSÉ YI DUJÉ TUNGWÉ TSÉ CHIWA ÖSAL KADAK CHÖKUR SHAR

Then, when the constituents that form this life fall apart—At the moment of death may the ground luminosity arise as the dharmakāya, pure from the beginning;

བར་དོའི་སྣང་ཚ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུར་གྲོལ།། ཁེགས་ཆོད་ཐོད་རྒལ་ལམ་གྱི་རྩལ་རྫོགས་ནས།།

BARDÖ NANGCHA LONGCHÖ DZOK KUR DROL TREKCHÖ TÖGAL LAM GYI TSAL DZOK NÉ

May appearances of the bardo experience be liberated into saṃbhogakāya forms;

And, perfecting the path of trekchö and tögal,

མ་པང་བུ་འཇུག་ཕྱུ་བུར་གྲོལ་བར་ཤོག།

MAPANG BU JUK TABUR DROLWAR SHOK

May I be liberated, as naturally as a child running into its mother's lap! Prayer for the Next Life

གསང་ཆེན་ཤེད་གསལ་ཐེག་པ་མཆོག་གི་རྩེ།། སངས་རྒྱས་གཞན་ནས་མི་ཚོལ་ཆོས་སྐུའི་ཞལ།།

SANG CHEN ÖSAL TEKPA CHOK GI TSÉ SANGYE ZHEN NÉ MITSOL CHÖKÜ ZHAL

In this great secret mantrayāna path of luminosity—Dzogpachenpo—the summit of all, Enlightenment is to be sought nowhere but in the face of the dharmakāya.

མངོན་གྱུར་གདོད་མའི་ས་ལ་མ་གྲོལ་ན།། མ་བསྒོམ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ལྡའི་ལམ་མཆོག་ལ།།

NGÖN GYUR DÖMÉ SA LA MADROL NA MAGOM SANGYE CHÖ NGÉ LAM CHOK LA

If I'm not liberated into the primordial state by actualizing this, Then, by taking the sublime path of the five practices of 'enlightenment without meditation',[20]

བསྟེན་ནས་རང་བཞིན་སྤྲུལ་པའི་ཞིང་ལྔ་དང་།། ཁྱད་པར་པདྨ་འོད་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ།།

TEN NÉ RANGZHIN TRULPÉ ZHING NGA DANG KHYEPAR PEMA Ö KYI PODRANG DU

May I be born in one of the naturally emanated realms of the five buddha families,[21]

And especially in the Palace of Lotus Light, the Zangdokpalri heaven of Guru Rinpoche,

རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ་མཆོག་ཨོ་རྒྱན་རྗེས༔ གསང་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འགྱེད་པའི་སར༔
RIGDZIN GYATSÖ TSO CHOK ORGYEN JÉ SANG CHEN CHÖ KYI GATÖN GYEPÉ SAR
In the presence of the Lord of Oḍḍiyāna himself, chief of the ocean of vidyādhara masters, While he is celebrating the feast of the great secret mantra Dharma,

སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོར་སྐྱེས་ནས་དབུགས་དབྱུང་སྟེ༔ མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་ཉེར་འཚོར་བདག་འགྱུར་ཤོག༔
SÉ KYI TUWOR KYÉ NÉ UKYUNG TÉ TAYÉ DROWÉ NYER TSOR DAK GYUR SHOK
Let me be born as his favourite son or daughter, To take upon myself the task of helping limitless beings! Prayer of Fulfilment

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རླབས་དང་༔ ཆོས་དབྱིངས་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་བདེན་པ་ཡིས༔
RIGDZIN GYALWA GYATSÖ JINLAB DANG CHÖYING SAM MI KHYABPÉ DENPA YI
Through the inspiration and blessing of the ocean of victorious vidyādharas,
By the truth of the dharmadhātu, beyond conception,

དལ་འབྱོར་རྟེན་ལ་རྫོགས་སྨིན་སྦྱངས་གསུམ་གྱི༔ རྟེན་འབྲེལ་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག༔
DALJOR TEN LA DZOK MIN JANG SUM GYI TENDREL NGÖN GYUR SANGYE TOBPAR SHOK
And with this free and well-favoured human form, may I train in the three activities of perfecting, ripening and purifying, And by actualizing this auspicious interconnection, attain the state of buddhahood!
ཅེས་ཁ་ཞེ་མེད་པར་གསོལ་བ་སྙིང་ནས་གདབ་བོ༔ Pray with total sincerity, and with all your heart.
དགུ་པ་དབང་བཞི་བླང་བ་ནི། 9. Receiving the Four Empowerments 1.The Vase Empowerment

གུ་རུའི་སྨིན་མཚམས་ནས་ཨོཾ་ཡིག་ཆུ་ཤེལ་ལྟ་བུར་འཚེར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། རང་གི་སྤྱི་བོ་ནས་ཞུགས།
GURÜ MINTSAM NÉ OM YIK CHUSHEL TABUR TSERWA LÉ ÖZER TRÖ RANG GI CHIWO NÉ ZHUK
From the letter oṃ in the Guru's[22] forehead, radiant and shimmering like moonlight,
Rays of light stream out and enter my forehead.

ལུས་ཀྱི་ལས་དང་རྩའི་སྒྲིབ་པ་དག སྐུ་རྡོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཞུགས།
LÜ KYI LÉ DANG TSÉ DRIBPA DAK KU DORJÉ JINLAB ZHUK
Negative actions of the body and obscurations of the channels[23] are purified.
The blessing of the vajra body of the buddhas infuses me,

བུམ་པའི་དབང་ཐོབ། བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྣོད་དུ་གྱུར།
BUMPÉ WANG TOB KYERIM GYI NÖ DU GYUR
The vase empowerment is obtained, I become a receptive vessel for the generation phase.

རྣམ་སྨིན་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས། སྐུལ་སྒུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག

NAMMIN RIGDZIN GYI SABÖN TEB TULKÜ GOPANG TOBPÉ KALWA GYÜ LA ZHAK

The seed of the completely matured vidyādhara[24] is sown. The potential for obtaining the level of nirmāṇakāya is implanted within me. 2. The Secret Empowerment

མཇྱིན་པ་ནས་ཨཿཡིག་པདྨ་རཱ་ག་ཤར་འབར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། རང་གི་མཇྱིན་པ་ནས་ཞུག

DRINPA NÉ AH YIK PEMA RAGA TAR BARWA LÉ ÖZER TRÖ RANG GI DRINPA NÉ ZHUK

From the letter āḥ in his throat, blazing like a ruby, Rays of light streak out and penetrate my throat.

ངག་གི་ལས་དང་ལུང་གི་སྒྲིབ་པ་དག གསུང་རྡོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཞུགས།

NGAK GI LÉ DANG LUNG GI DRIBPA DAK SUNG DORJÉ JINLAB ZHUK

Negative activity of the speech and obscurations of the winds[25] are purified,

The blessing of the vajra speech of the buddhas enters me,

གསང་བའི་དབང་ཐོབ། བཟློས་བརྗོད་ཀྱི་སྣོད་དུ་གྱུར།

SANGWÉ WANG TOB DEJÖ KYI NÖ DU GYUR

The secret empowerment is obtained, I become a receptive vessel for mantra recitation practice.

ཚེ་དབང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཐེབས། ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག

TSEWANG RIGDZIN GYI SABÖN TEB LONGCHÖ DZOKPÉ GOPANG GI KALWA GYÜ LA ZHAK

The seed of the vidyādhara with power over life is sown. The potential for obtaining the level of saṃbhogakāya is implanted within me. 3. The Wisdom Empowerment

ཐུགས་ཀའི་ཧཱུྃ་ཡིག་ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། རང་གི་སྙིང་གা་ནས་ཞུག

TUKKÉ HUNG YIK NAMKHÉ DOKCHEN LÉ ÖZER TRÖ RANG GI NYINGGA NÉ ZHUK

At his heart, from the letter hūṃ, sky-coloured rays of light Pour out and plunge into my heart.

ཡིད་ཀྱི་ལས་དང་ཐིག་ལེའི་སྒྲིབ་པ་དག་ཐུགས་རྡོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཞུགས།

YI KYI LÉ DANG TIKLÉ DRIBPA DAK TUK DORJÉ JINLAB ZHUK

Negative activity of the mind and obscurations of the bindus are purified. The blessing of the vajra mind of all the buddhas is instilled in me,

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ། བདེ་སྟོང་ཙནྡ་ལིའི་སྣོད་དུ་གྱུར།

SHERAB YESHE KYI WANG TOB DETONG TSENDALI NÖ DU GYUR

The wisdom empowerment is obtained, I become a receptive vessel for the caṇḍālī practice of bliss and emptiness.

ཕྱག་རྒྱའི་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཏེབས། ཆོས་སྐུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྩྭད་ལ་བཞག

CHAKGYÉ RIGDZIN GYI SABÖN TEB CHÖKÜ GOPANG TOBPÉ KALWA GYÜ LA ZHAK

The seed of the mahāmudrā vidyādhara is sown. The potential for obtaining the level of dharmakāya is implanted within me. 4. The Word or Symbolic Empowerment

སྙར་ཡང་ཐུགས་ཀའི་ཧཱུྃ་ལས་ཧཱུྃ་ཡིག་གཉིས་པ་ཞེག་སྐར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་ཚད།

LAR YANG TUKKÉ HUNG LÉ HUNG YIK NYIPA ZHIK KARDA PANGPA

Again, from hūṃ in his heart, a second letter hūṃ bursts out like a shooting star

རང་སེམས་དང་ཐ་དད་མེད་པར་འདྲེས།

ZHINDU CHÉ RANGSEM DANG TADÉ MEPAR DRÉ

And merges indistinguishably one with my own mind.

ཀུན་གཞིའི་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ་སྦྱངས། །ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཞུགས།

KÜNZHI LÉ DANG SHEJÉ DRIBPA JANG YESHE DORJÉ JINLAB ZHUK

The karma of the ground of all[26] and cognitive obscurations are purified, The blessing of the vajra wisdom pervades me,

ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དོན་དམ་གྱི་དབང་ཐོབ། །ཀ་དག་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་སྣོད་དུ་གྱུར།

TSIK GI TSÖNPA DÖNDAM GYI WANG TOB KADAK DZOGPA CHENPÖ NÖ DU GYUR

The absolute empowerment, symbolized by the word, is obtained. I become a receptive vessel for the primordial purity of Dzogpachenpo,

ལྷུན་གྲུབ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་ཏེབས། མཐར་ཐུག་གི་འབྲས་བུ་ངོ་བོ་ཉིད་སྐུའི་སྐལ་བ་རྩྭད་ལ་བཞག་གོ

LHÜNDRUB RIGDZIN GYI SABÖN TEB TARTUK GI DREBU NGOWO NYIKÜ KALWA GYÜ LA ZHAK GO

The seed of the spontaneously accomplished vidyādhara is sown. The potential for the svabhāvikakāya—the final fruition—is implanted within me.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

*o*ṃ āḥ hūṃ vajra-guru-padma siddhi hūṃ

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

དེ་ཤྱར་འདོན་བསྒོམ་ཟུང་དུ་འཇུག་པས་ལམ་དབང་བསྐངས་མཐར། Integrating the words that you are reciting with your meditation, receive the empowerments, one by one.[27]

རྗེ། །བླ་མའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་དྲོ་དང་བཅས་པ་ཞིག་ལྷལ་གྱིས་བྱུང་བ་བདག་

LAMÉ TUKKA NÉ ÖZER MARPO DRÖ DANG CHEPA ZHIK WALGYI JUNGWA DAKNYI

I visualize myself clearly as Vajrayogin! rom the guru’s heart-centre, a beam of light,

ཉིད་རྡོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མར་གསལ་བའི་སྙིང་གར་རེག་པ་ཙམ་གྱིས་འོད་དམར་གྱི་གོང་བུ་ཞིག་
DORJÉ NALJORMAR SALWÉ NYINGGAR REKPA TSAM GYI Ö MAR GYI GONGBU ZHIK

red and warm, suddenly bursts out and touches my heart. Instantaneously I am transformed into a sphere of red light the size of a pea,

ཏུ་སྒྱུར་ནས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཐུགས་ཀར་ཐིམ་པས་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་ཏུ་སྒྱུར།
TU GYUR NÉ GURU RINPOCHE TUKKAR TIMPÉ YERMÉ RO CHIK TU GYUR
which shoots up towards Padmasambhava, like a spark that spits from the fire. It dissolves into Guru Rinpoche's heart, merges and becomes one with him: one taste.

ཞིང་དམིགས་བསམ་བརྗོད་པ་དང་བྲལ་བའི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག་གོ
Imagine this, and then rest in a state of meditation, free from any reference, thought or expression. དེ་ལས་ལྡང་ནས། When you come out of that state, recite:

།དཔལ་ལྡན་ཚྭ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྙིང་གར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ལ།
PALDEN TSAWÉ LAMA RINPOCHE DAK GI NYINGGAR PEMÉ DEN ZHUK LA
Glorious root guru, precious one, Dwell on the lotus-seat in the depth of my heart,[28]

།བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྐོ་ནས་རྗེས་གཟུང་སྟེ། །སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ།
KADRIN CHENPÖ GONÉ JÉ ZUNG TÉ KU SUNG TUK KYI NGÖDRUB TSAL DU SOL
Look upon me with the grace of your great compassion, Grant me the attainments of body, speech and mind!

།དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ། །སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ཤེ་མིས་ཞིང་།
PALDEN LAMÉ NAMPAR TARPA LA KECHIK TSAM YANG LOKTA MIKYÉ ZHING
Towards the lifestyle and activity of the guru, May not even a moment's wrong view ever occur,

།ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས། །བླ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག
CHI DZÉ LEKPAR TONGWÉ MÖGÜ KYI LAMÉ JINLAB SEM LA JUKPAR SHOK
And may I see their every action as a teaching for me. Through such devotion, may the guru's blessing fill my mind.

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །འཕྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།
KYEWA KÜNTU YANGDAK LAMA DANG DRALMÉ CHÖ KYI PAL LA LONGCHÖ NÉ
In all my lives, may I never be separated from the perfect guru, And may I derive full benefit from the splendid Dharma,

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ཏེ། །རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག

SA DANG LAM GYI YÖNTEN RABDZOK TÉ DORJÉ CHANG GI GOPANG NYUR TOB SHOK

So accomplishing the five paths and ten stages, And swiftly attaining the perfection of Vajradhara! བཙུ་པ་བསྟོ་བ་ནི། 10. Dedication

།དེ་གེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

GEWA DI YI KYEWO KÜN SÖNAM YESHE TSOK DZOK SHING

Through this merit, may all beings Complete the accumulations of merit and wisdom,

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་རྒྱང་བའི། །དམ་པ་སྐུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག

SÖNAM YESHE LÉ JUNGWÉ DAMPA KU NYI TOBPAR SHOK

And so attain the dharmakāya and rūpakāya That come from merit and wisdom.[29]

།འགྲོ་ཀུན་དགེ་བ་རིན་ཆེད་ཡོད་པ་དང་། །ཇི་དང་ཇིད་འགྱུར་དེ་བཞིན་ཇེད་པ་དག

DRO KÜN GEWA JINYÉ YÖPA DANG JÉ DANG JÉ GYUR DEZHIN JEPA DAK

Through all the merit that beings have—Whatever they have done, will do and are doing now—

།བཟང་པོ་རིན་བཞིན་དེ་འདྲའི་ས་དག་ལ། །ཀུན་ཀྱང་ཀུན་ནས་བཟང་པོར་རེག་གྱུར་ཅིག

ZANGPO JIZHIN DENDRÉ SA DAK LA KÜN KYANG KÜNNÉ ZANGPOR REK GYUR CHIK

May they attain the very same stages of perfection As Samantabhadra did.

།འཇམ་དཔལ་དཔའ་པོས་རྗེས་མཐུན་པ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

JAMPAL PAWÖ JITAR KHYENPA DANG KUNTUZANGPO DEYANG DEZHIN TÉ

Just as the bodhisattva Mañjuśrī knew to be the way, And Samantabhadra too,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དེགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།

DEDAK KÜN GYI JESU DAK LOB CHING GEWA DIDAK TAMCHÉ RABTU NGO

I shall follow in the footsteps of all the bodhisattvas, And make a perfect dedication of these merits.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟན་པ་སྨྲེ།

DÜ SUM SHEKPÉ GYALWA TAMCHÉ KYI NGOWA GANGLA CHOK TU NGAKPA TÉ

As all buddhas, past, present and future, Praise the dedication of merit as supreme,

།བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི།

DAK GI GEWÉ TSAWA DI KÜN KYANG ZANGPO CHÖ CHIR RABTU NGOWAR GYI

All my sources of merit I dedicate completely So that all may perfect Samantabhadra's 'Good Actions'.[30] བཟུ་གཅིག་པ་སྨོན་ལམ་ཁྱད་པར་བ་ནི། 11. Special Prayer of Aspiration

།གང་དུ་སྐྱེས་བའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྡན་ཐོབ་པར་ཤོག

GANGDU KYEPÉ KYEWA TAMCHÉ DU TORI YÖNTEN DÜNDEN TOBPAR SHOK

In all my lives, wherever I am born, May I obtain the seven qualities of birth in higher realms.[31]

།སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ཆོས་དང་འཕྲད་གྱུར་ཅིང་། །ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག

KYÉ MATAKTU CHÖ DANG TRÉ GYUR CHING TSULZHIN DRUBPÉ RANGWANG YÖPAR SHOK

As soon as I am born, may I meet the Dharma, And have the freedom to practise it correctly.

།དེར་ཡང་བླ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག

DER YANG LAMA DAMPA NYÉ JÉ CHING NYIN DANG TSEN DU CHÖ LA CHÖPAR SHOK

Then, may I please the noble guru, And put the Dharma into action day and night.

།ཆོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྙིང་པོའི་དོན་བསྒྲུབ་སྟེ། །ཚེ་དེར་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒལ་བར་ཤོག

CHÖ TOK NÉ NI NYINGPÖ DÖN DRUB TÉ TSÉ DER SIPÉ GYATSO GALWAR SHOK

May I realize the Dharma, actualize its innermost meaning, And so cross the ocean of existence in this very life.

།སྲིད་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་། །གཞན་ཕན་བསྒྲུབ་ལ་སྐྱོ་ངལ་མེད་པར་ཤོག

SIPAR DAMPÉ CHÖ RAB TÖNJÉ CHING ZHENPEN DRUB LA KYO NGAL MEPAR SHOK

May I teach the sacred Dharma to beings wandering in saṃsāra, And never tire or weary of working to help others.

།ཟབ་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། །ཐམས་ཅད་སྒོམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

LAB CHEN ZHENDÖN CHOKRI MEPA YI TAMCHÉ CHAMCHIK SANGYE TOBPAR SHOK

Through my vast and impartial service to others, May all beings attain buddhahood together, as one!

ཅོས་རྗོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀློང་ཆེན་སྙིང་ཐིག་གི་སྔོན་འགྲོའི་དགེ་འདོན་ཁྱེགས་སུ་སྡེབས་པ་རྣམ་མཁྱེན་ལམ་བཟང་འདི་ཉིད་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པ་ཚོགས་དམ་པ་དུ་མས་བཀའ་དྲིན་གྱིས་བསྒྲངས་ཤིང་དམ་ཚིག་ལ་མོས་པ་ཐོབ་པའི་སྡུགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོ་འཇིགས་མེད་ཁྱེན་ལས་འོད་ཟེར་གྱིས་བྱིས་པའི་དགེ་བས་རྗེས་འཇུག་རྣམས་ཀྱིས་བླ་མ་ས་ངང་རྒྱས་སུ་མཐོང་འཕགས་ཀྱིས་རང་རིག་ཀྱི་ལྟ་ཁྲིད་ཐོག་ཏུ་ཕེབས་ཤིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་རང་ཞལ་མངོན་དུ་གྱུར་ནས་འགྲོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཕན་པ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

This arrangement of the practices to be recited for the Dzogchen Longchen Nyingtik Ngöndro, The Excellent Path to Omniscience, was written by the tantric yogin Jigme Trinle Özer, who was nurtured by the kindness of the vidyādhara Jigme Lingpa as well as many other holy teachers, and attained a firm conviction in the samaya vow. Through this merit, may followers of this lineage actually see the master as a buddha in person, and may this cause Samantabhadra's original face, their own self-cognizant rigpa, to become fully evident to them, so they become of ceaseless benefit for limitless living beings.

སརྦ་དཱ་མངྒ་ལཾ།། །། Sarvadā Maṅgalaṃ!

❖ Colophon

Translated by Rigpa Translations. Revised for Longchen Nyingtik Project, 2023 & 2025. Version 3.7-20260814. Layout by Pedro Pires at the request of Lopon Osel Gyurme, November 2026. The text is reproduced without alteration. Source

Tibetan text, phonetics and English translation: Lotsawa House, "The Excellent Path to Omniscience: The Preliminary Practice of the Heart-Essence of the Vast Expanse (Longchen Nyingtik)", arranged by Dodrupchen Jigme Trinle Özer — https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/dodrupchen-I/longchen-nyingtik-ngondro

Tibetan edition: rdo grub chen 01 'jigs med 'phrin las 'od zer. "rdzogs pa chen po klong chen snying thig gi sngon 'gro'i ngag 'don grigs su bsdebs pa rnam mkhyen lam bzang" in gsung 'bum 'jigs med phrin las 'od zer. 10 vols. [Khren tu'u]: [bla ma bsod dar], 2014. Vol. 10: 401–425.

© Rigpa Translations. Licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0), https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/. For non-commercial use only.

1. Notes

1. Jigme Trinle Özer pays homage to his master Rigdzin Jigme Lingpa, employing another of his names—Khyentse Özer—which means 'light rays of knowledge and love.'

2. Although originally, for Dodrupchen Jigme Trinlé Özer, this line referred to Longchen Rabjam, while the subsequent line—addressed to the root guru—applied to Jigme Lingpa, this line is now generally interpreted as referring to both Longchenpa and Jigme Lingpa.

3. External, internal and specific obscurations. See The Words of My Perfect Teacher (revised ed.), pp. 72–73.

4. Or miserliness. 'Because of attachment, being incapable of enjoying one's own possessions and other material objects, clinging to them and being unwilling to part with them or share them with others. It is one of the twenty secondary negative emotions.'

5. The headings in this section have been adapted from the commentary by Lobpön Tekchok.

6. The eight samsaric dharmas, or worldly concerns, are where all one's actions are governed by: hope for happiness and fear of suffering, hope for fame and fear of insignificance, hope for praise and fear of blame, hope for gain and fear of loss; basically attachment and aversion.

7. Although Vajrāṭopā is sometimes given as the Sanskrit name of Vajrasattva's consort, whose Tibetan name is Dorje Nyemma (rdo rje snyems ma), it seems that the correct Sanskrit name, which is attested in several extant sources, is Vajragarvā.

8. Literally, like a cascade of camphor.

9. This famous verse, beginning with 'In my ignorance and delusion...' is frequently recited during confession practices. Its source is the Abhidhānottaratantra, The Appendix to the Discourse Tantra (D 369, mngon brjod rgyud bla ma). The Abhidhāna is an 'appendix' to the Laghuśaṃvara, The Smaller Śaṃvara (D 368, bde mchog nyung ngu), the root tantra of Cakrasaṃvara.

10. While in Sanskrit, the source language of the word, 'vajra' consists of two syllables, in Tibetan the transliterated 'badzra' is written together, without the dot that usually separates individual syllables, and is therefore counted as only one written "syllable".

11. Literally, 'A third-order thousand world system'. See Jamgön Kongtrul Lodro Thaye, Myriad Worlds, Ithaca: Snow Lion Publications, 1995, pp. 102–103.

12. The seven precious riches of royal power (Tib. rgyal srid rin chen sna bdun; Skt. saptaratna), the attributes of the universal monarch (Cakravartin) are: i) the precious golden wheel, ii) the precious wish-fulfilling jewel, iii) the precious queen, iv) the precious minister, v) the precious elephant, vi) the precious horse, and vii) the precious general (or householder). See Dagyab Rinpoche, Buddhist Symbols, Boston: Wisdom, 1995, pp. 65–83.

13. The five certainties or perfections are the certain or perfect: teacher, teaching, place, disciples and time.

14. Skt. kleśas.

15. The skandhas.

16. Also, by offering to the ḍākinīs and protectors, obscurations and obstacles are removed, and all good wishes and activity enhanced.

17. The seven branches serve as antidotes. Prostration is the antidote to pride; offering is the antidote to attachment, greed, meanness and poverty; confession is the antidote to aggression and anger; rejoicing is the antidote to envy and jealousy; requesting the turning of the Wheel of Dharma is the antidote to ignorance; requesting the buddhas and teachers to remain is an antidote to wrong views; and dedication is an antidote to uncertainty and doubts

18. Literally, ‘For the three kinds of beings to be tamed’. This line was later composed and added by Jamyang Khyentse Wangpo. ‘The three kinds’ of capacity, ability or receptivity can refer to: śrāvakas, pratyekabuddhas and bodhisattvas, or the three scopes or kinds of individuals. Gyalse Shenpen Thaye added an alternative version for this line: གང་ལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པ་བཞིན། duljé kham wang sampa zhin, 'According to the capacities, faculties and mentalities of different beings.' 19. At this point additional lineage prayers are inserted according to one’s lineage.

20. Liberation through: seeing cakras, hearing mantras and dhāraṇīs, tasting nectar, touching the mudrā and remembering the phowa.

21. The five pure realms are: Ngönpar Gawa (Vajra–East), Paldangdenpa (Ratna–South), Pema Tsekpa (Padma–West), Lerab Drubpa (Karma–North), and Meri Barwa (Buddha–Centre).

22. Guru Rinpoche, identical to our own teacher. 23. Skt. Nāḍī 24. Also translated as ‘vidyādhara with residue’. 25. Skt. Prāṇa 26. The ground of all or universal ground (Tib. kun gzhi; Skt. ālaya. Tulku Thondup, in Enlightened Journey (Boston: Shambhala, 1995, p.207), writes, ‘the karma of the universal ground is the karma that is stored in the universal ground or according to Khenpo Ngagchung, it is the karmas created by the consciousness of the universal ground, which has dualistic concepts (an intellectual obscuration) with traces.’

27. Dilgo Khyentse Rinpoche says: ‘Through the blessing of the Guru, our body, speech and mind and the Guru’s enlightened body, speech and mind will become indistinguishably one. Here, we simply remain in equipoise, within the state of emptiness and pure awareness.’ According to Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö, if we cannot rest fully in that state at this point, we can recite the Vajra Guru mantra.

28. This line is recited as it is in the evening. However, if you recite this in the morning or afternoon, you need to replace 'in the depth of my heart' with 'on the crown of my head'. (dak gi nyinggar becomes dag gi chiwor).

29. This verse is from Nāgārjuna’s Sixty Stanzas of Reasoning (Skt. Yuktiṣaṣṭikākārika). The following verse comes from the Avataṃsaka Sūtra.

30. These two famous verses come from Samantabhadra’s Aspiration to Good Actions—the King of Aspiration Prayers, the Ārya Bhadrā Carya Praṇidhāna Rāja, which is the final part of the Gaṇḍavyūha Sūtra, the last section of the Avataṃsaka Sūtra.

31. The seven qualities of birth in higher realms are: long life, freedom from ill health, a beautiful form, good fortune, high birth, great riches, and great wisdom. This final prayer is by Longchen Rabjam.